

ZERI

"To never stop dreaming"

"永远不要停止梦想"

我烦透了！

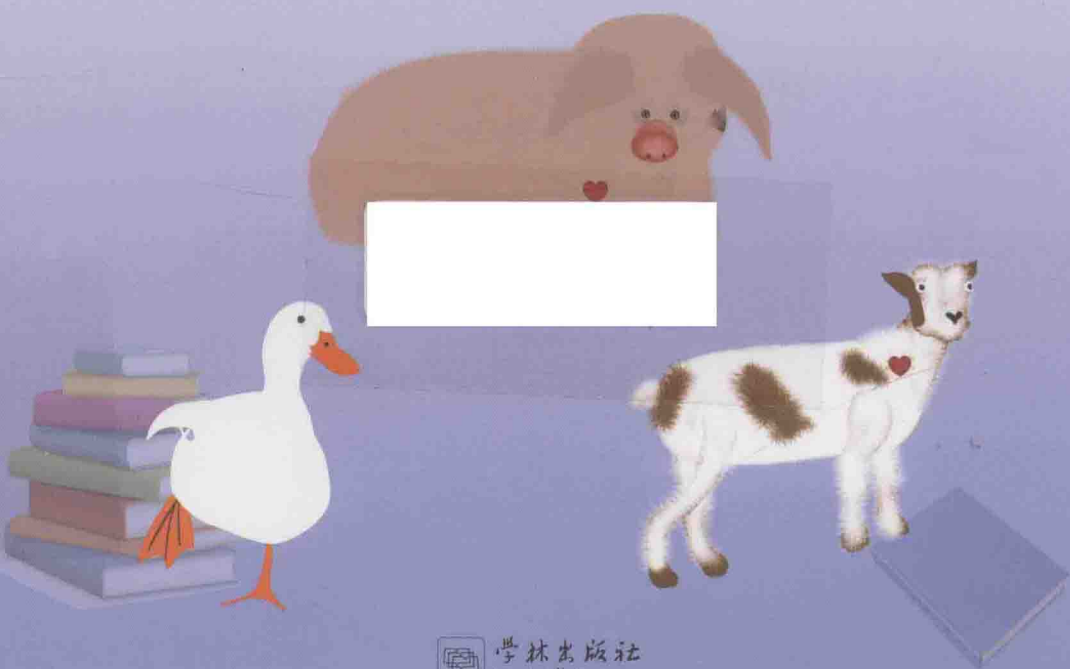
I am Bored!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education 106

我烦透了！

I am Bored!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目 (CIP) 数据

我烦透了! ; 汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著 ;
(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘 ; 田烁, 王菁菁译. — 上海 :
学林出版社, 2016.6
(冈特生态童书·第三辑)
ISBN 978-7-5486-1079-3

I. ①我… II. ①冈… ②凯… ③田… ④王… III.
①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV.
① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 121292 号

© 2015 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2016-309 号

冈特生态童书 我烦透了!

作 者—— 冈特·鲍利
译 者—— 田 烁 王菁菁
策 划—— 匡志强
责任编辑—— 匡志强 蔡雱奇
装帧设计—— 魏 来
出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
地 址: 上海钦州南路 81 号 电 话 / 传真: 021-64515005
网址: www.xuelinpress.com
发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.co)
印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司
开 本—— 710×1020 1/16
印 张—— 2
字 数—— 5 万
版 次—— 2016 年 6 月第 1 版
2016 年 6 月第 1 次印刷
书 号—— ISBN 978-7-5486-1079-3/G·414
定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

我烦透了!	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

I am Bored!	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Education 106

我烦透了！

I am Bored!

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
田 烁 王菁菁 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



此为试读, 需要完整PDF请访问: www.epdfbook.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 吴建民 彭 勇
冯 纓 靳增江

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 魏 来 徐雅清 田振军
蔡零奇 程 洋

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

姜竹青 韩 笑 贾 芳 刘 晓 张黎立 刘之杰

高 青 周依奇 彭 江 于函玉 于 哲 单 威

姚爱静 刘 洋 高 艳 孙笑非 郑莉霞 周 蕊

目录

我烦透了!	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

I am Bored!	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一只鸭子正在偷看一座养猪场，他发现里面的猪居然都没尾巴。他转身问路过的山羊：“我听说猪长着可爱的、卷卷的尾巴。但是这些猪根本就没有尾巴！这是怎么回事？”

“没有人告诉过你吗？他们一出生，农民们就会割掉他们的尾巴。”

A duck is peeping into a pig farm and only sees pigs without tails. He turns to the goat walking past him and asks, "I was told that pigs have funny, curly tails. But these pigs have no tails at all! What happened?"

"Did no one ever tell you? Farmers cut off their tails when they are new-borns."

这些猪根本没有尾巴!



These pigs have no tails at all!

但是，猪不会飞呀？



But pigs can't fly?

“哎呦，那一定会弄疼那些可怜的小家伙们。这就像那些农民过去经常剪掉我们的翅膀，让我们不能飞起来一样。”鸭子回答。“但是，猪不会飞呀！”鸭子一脸迷惑。

“哦，没错，猪不会飞，这是常识，就像地球不是平的。但有些人仍然相信割掉猪的尾巴是有必要的。”

“Ouch, that must hurt those poor little ones. It's like the farmers who used to clip our wings so that we could not fly away,” responds the duck. “But pigs can't fly!” he adds, looking puzzled. “Oh no, pigs can't fly, we know that. And the earth is not flat. Still, some people believe it is necessary to cut their tails off.”

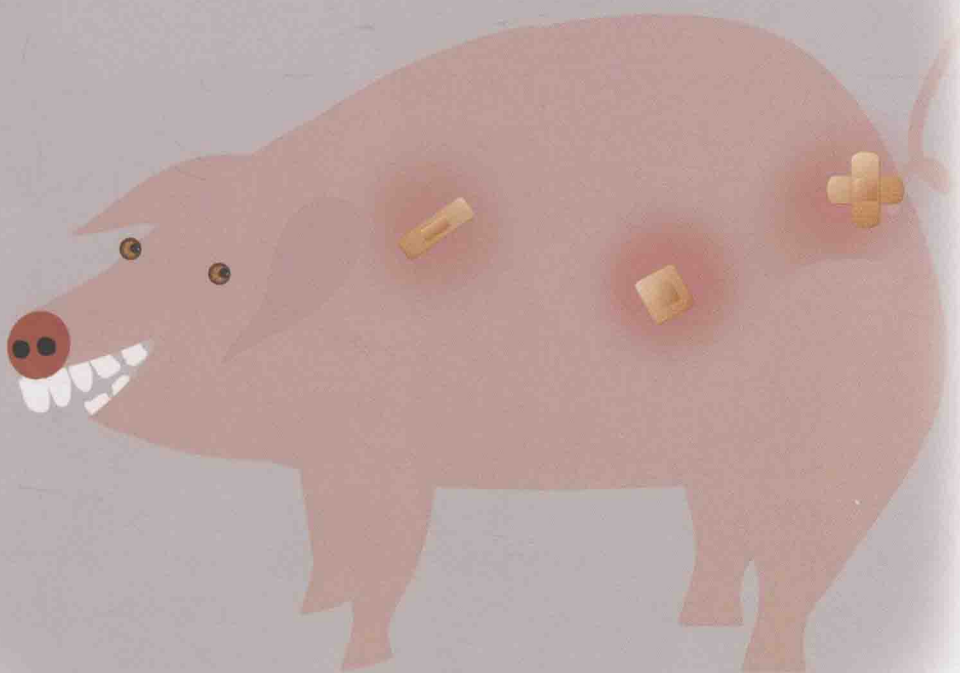
“我知道人们过去经常会砍掉狗的尾巴，不过这种虐待行为现在已经被法律禁止了。如果禁止人类这样对待狗，那凭什么允许他们这样对待猪呢？”

“噢，如果农民不割掉猪的尾巴，那其他猪也有可能会把它咬下来。那样就更糟了，而且会更疼，还有可能会引发严重的感染。”

“I know that people used to cut off dogs' tails, but at least now that torture is prohibited at last. So, if people are not allowed to do it to dogs, why are they permitted to do it to pigs?”

“Well, if the farmer does not cut off the tail, then it is very likely that another pig will bite it off. That's worse and more painful. It could also cause a bad infection.”

可能会引发严重的感染



could cause a bad infection

永远不会迎来“牙仙子”的造访了



Will never get visited by the Tooth Fairy

“猪会咬掉朋友和同伴的尾巴？我从来不知道猪还这么好斗！”

“还有呢……小猪出生几天后，农民还会拔掉他们的牙齿。”

“这不公平！这样他们就永远不会迎来‘牙仙子’的造访了。”

“Pigs biting off their friends' and neighbours' tails? I never knew pigs were so aggressive!”

“There's more ... A few days after pigs are born, the farmer also clips their teeth.”

“That's not fair! Now they will never get visited by the Tooth Fairy.”

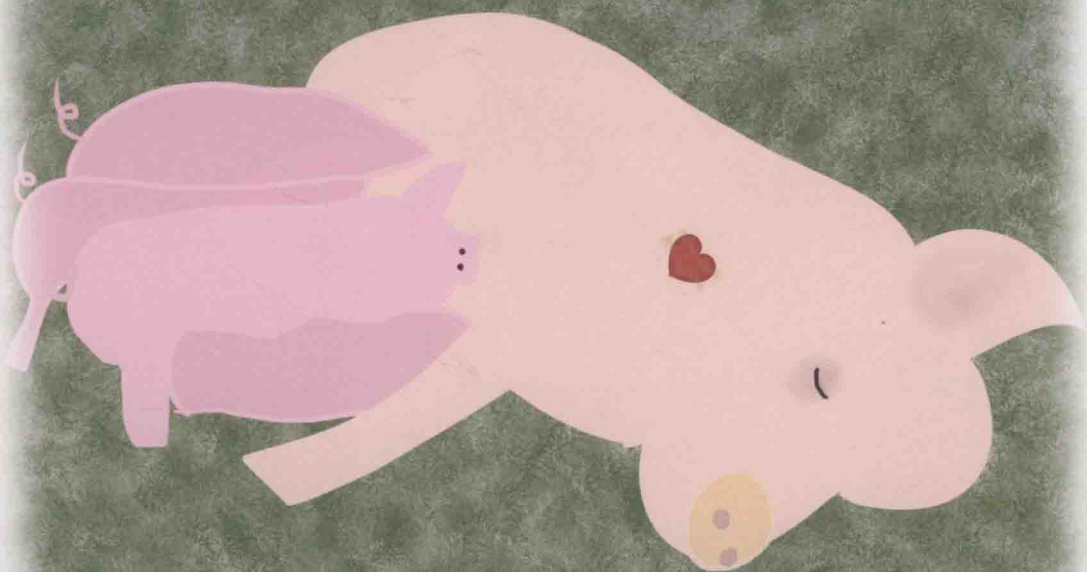
“农民担心猪崽会用自己尖利的牙齿伤到他们的妈妈。”

“这可说服不了我！上千年来，猪崽一直都是吸吮妈妈的乳汁长大的。问题在于，人类强迫猪妈妈生了一窝又一窝，还要喂养这么多孩子，这才伤到了她。”

“The farmer is afraid that the piglets will hurt their moms with their sharp teeth.”

“That does not convince me! Piglets have been suckling from their moms for millennia. The problem is that these mums are forced to have one litter of babies after the other and feeding them all hurts her.”

猪崽会用自己的牙齿伤到他们的妈妈



piglets will hurt their moms with their teeth